



Comune di Bolzano
Stadtgemeinde Bozen

5.0 Ripartizione Pianificazione e sviluppo del territorio
5.0 Abteilung für Raumplanung und Entwicklung

5.3. Ufficio Tutela dell'Ambiente e del Territorio
5.3. Amt für den Schutz der Umwelt und des Territoriums

DESCRIZIONE PRESTAZIONI

Servizio di educazione ambientale nelle scuole della città di Bolzano (1° agosto 2025 – 31 luglio 2026)

LEISTUNGSBESCHREIBUNG

Umweltbildung in den Schulen der Stadt Bozen (01. August 2025 – 31. Juli 2026)

ART. 1 OGGETTO DEL SERVIZIO

Educazione ambientale nelle scuole con argomenti e tematiche diverse in relazione ai singoli pacchetti.

ART. 1 GEGENSTAND DES DIENSTES

Umweltbildung in den Schulen mit Themen bezüglich auf die einzelnen Pakete.

ART.1.1 MODALITA' OPERATIVE

Destinatari del servizio:

I progetti e i relativi moduli didattici si rivolgeranno a:

- SCUOLE DELL'INFANZIA
- SCUOLE ELEMENTARI
- SCUOLE MEDIE

L'Appaltatore è tenuto a presentare e promuovere presso le scuole il proprio progetto. A tal fine deve realizzare un opuscolo informativo.

L'Appaltatore è tenuto inoltre:

- A concordare il programma di insegnamento con le scuole. Il programma deve essere comunicato tempestivamente al Comune per la formale approvazione.
- Ad effettuare alle scuole/classi che lo richiederanno, la personalizzazione del modulo didattico in funzione del tempo e delle loro specifiche esigenze (compresa l'effettuazione del servizio in modalità videoconferenza).
- A svolgere il servizio, compresa la fornitura dei materiali didattici, nella lingua richiesta (italiana, tedesca o inglese) dal destinatario finale dell'educazione ambientale, attraverso un formatore con conoscenze molto buone della lingua.
- A mettere a disposizione il materiale didattico ed il materiale multimediale sul proprio sito web o su un sito web dedicato.
- A ideare ed organizzare un'iniziativa finale in cui siano coinvolte le classi partecipanti e che possa essere aperta anche ai genitori e agli interessati.

ART.1.1 DURCHFÜHRUNGSBESTIMMUNGEN

Empfänger des Dienstes

Die Projekte und die entsprechenden Unterrichtseinheiten wenden sich wie folgt an:

- KINDERGÄRTEN
- GRUNDSCHULEN
- MITTELSCHULEN

Der Auftragnehmer ist verpflichtet das eigene Projekt den Schulen vorzustellen. Zu diesem Zweck muss er eine Informationsbroschüre erstellen.

Der Auftragnehmer ist außerdem verpflichtet:

- Das Unterrichtsprogramm mit den Schulen abzustimmen. Das Programm muss anschließend zur formellen Genehmigung der Gemeinde mitgeteilt werden
- Die Unterrichtseinheiten innerhalb der vereinbarten Zeit den spezifischen Bedürfnissen der Schulen – Klassen anzupassen (einschließlich der Erbringung des Dienstes mittels Videokonferenz).
- Den Dienst und die Unterrichtsmaterialien in der mit dem Dienstempfänger vereinbarten Sprache (Deutsch, Italienisch oder Englisch), durch eine Lehr-Fachkraft, die die jeweilige Sprache sehr gut beherrscht, bereitzustellen und zu gewährleisten.
- Das Bildungs- und Multimediamaterial auf seiner Website oder einer eigenen Website zur Verfügung zu stellen.
- Eine Abschlussveranstaltung zu entwickeln und zu organisieren, an der die teilnehmenden Klassen beteiligt sind und die auch für Eltern und Interessierte zugänglich

Le ore che l'Appaltatore deve mettere a disposizione delle scuole ammontano a:

- n. 1.000 ore per l'anno scolastico 2025/26, suddivise in base alle richieste delle scuole.

Le ore di insegnamento devono essere rendicontate ogni due mesi mediante apposito Timesheet.

sein kann.

Die Stunden die der Auftragnehmer leisten muß sind folgende:

- Nr. 1.000 Stunden für das Schuljahr 2025/26, entsprechend den Bedürfnissen der Schulen aufgeteilt:

Die Unterrichtsstunden müssen alle zwei Monate, mit dem entsprechenden Stundenzettel dargestellt werden.

ART.1.2 ARGOMENTI

PACCHETTO CITTÀ

Costituito dai seguenti 4 moduli:

1.1. CICLO DELLA MATERIA

Produzione, utilizzo, smaltimento, l'ecosistema e l'inquinamento, la gestione dei rifiuti (riduzione, riuso, riciclaggio, recupero energetico, smaltimento).

1.2. CULTURE E TRADIZIONI

L'uomo nell'ambiente urbano, la complessità del vivere in città e l'intreccio tra diverse culture e tradizioni, salute

1.3. MOBILITÀ SOSTENIBILE

Qualità dell'aria, sicurezza, salute, trasporto pubblico, ciclabilità.

1.4. ENERGIE RINNOVABILI E RISPARMIO ENERGETICO

Risorse esauribili, energie sostenibili, fonti alternative e risparmio energetico

PACCHETTO NATURA

Costituito dai seguenti 4 moduli:

2.1. ACQUA, ARIA, SUOLO, LUCE, RUMORE

Le risorse ambientali, loro corretto utilizzo e rispetto, inquinamenti luminosi ed acustici.

2.2. ANIMALI E PIANTE DELL'ECOSISTEMA ALPINO

Fauna e flora selvatiche dell'ecosistema alpino, uso ricreativo e rispetto per la montagna (escursionismo, sci, cicloturismo, mezzi motorizzati, impianti di risalita)

2.3. METEOROLOGIA E CLIMA

ART.1.2 THEMEN

PAKET STADT

Besteht aus den folgenden vier Modulen:

1.1. STOFFKREISLAUF

Produktion, Verwendung und Entsorgung, Ökosystem und Verschmutzung, die Abfallwirtschaft (Reduktion, Wiederverwendung, Recycling, Energierückgewinnung, Entsorgung).

1.2. KULTUREN UND TRADITIONEN:

Der Mann in der städtischen Umwelt, die Komplexität des Lebens in der Stadt und das Zusammenspiel zwischen den verschiedenen Kulturen und Traditionen, Gesundheit

1.3. NACHHALTIGE MOBILITÄT

Luftqualität, Sicherheit, Gesundheit, Öffentliche Verkehrsmitteln, Radfahren.

1.4. ERNEUBARE ENERGIEN UND ENERGIEEINSPARUNG

Endlichen Ressourcen, Nachhaltige Energie, Alternative Energie, Energieeinsparung

PAKET NATUR

Besteht aus den folgenden vier Modulen:

2.1. WASSER, LUFT, GRUND, LICHT, LÄRM

Umweltressourcen, deren ordnungsgemäße Verwendung und Beachtung, Licht- und Tonverschmutzung.

2.2. TIERE UND PFLANZEN DES ALPINEN ÖKO SYSTEMS

Wilde Fauna und Flora des alpinen Ökosystems, Erholungsnutzung und Respekt vor den Bergen (Wandern, Skifahren, Radfahren, motorisierte Fahrzeuge, Seilbahnen)

2.3. WETTERBEOBACHTUNG UND KLIMA

Gas serra, buco dell'ozono, riscaldamento globale, cambiamenti climatici ed eventi meteorologici.

2.4. ASTRONOMIA E VALORE DEL BUIO

I corpi celesti, le stagioni, la notte, il buio minacciato, il sentiero notturno, i giardini astronomici.

THG, Ozonloch, globale Erwärmung, Klimawandel und Wetterereignisse

2.4. ASTRONOMIE UND BEDEUTUNG DES DUNKELS

Himmelskörper, Jahreszeiten, die Nacht, die gefährdete Dunkelheit, Wege in der Nacht, Astronomische Gärten.

PACCHETTO STILI DI VITA SOSTENIBILI

Costituito dai seguenti 4 moduli:

3.1. CONSUMI SOSTENIBILI

Stili di consumo sostenibile, impronta ecologica, marchi ecologici, commercio equo e solidale, autoproduzione

3.2. ALIMENTAZIONE SOSTENIBILE

Alimentazione sana, a KM-0, biologica, gruppi di acquisto solidale, tecniche di allevamento

3.3. ORTI, GIARDINI, ANIMALI IN CITTÀ

Orticoltura: coltivazione di frutta e verdura, giardinaggio, gli animali domestici e selvatici in città

3.4. LA VITA NEI MASI

Tradizioni alpine ecosostenibili

PAKET NACHHALTIGE LEBENSSTILE

Besteht aus den folgenden vier Modulen:

3.1. NACHHALTIGER KONSUM

Nachhaltige Konsumstile, Ökologischer Fußabdruck, Öko-Labels, Fair Trade, Eigenproduktion

3.2. ALIMENTAZIONE SOSTENIBILE

Gesundes Essen, KM-0, biologisch, Solidarische Einkaufsgruppen, Tierhaltungssysteme

3.3. GEMÜSEGÄRTEN, GÄRTEN, TIERE IN DER STADT

Schrebergärten: Anbau von Obst und Gemüse, Gärten, wilde und gezähmte Tiere in der Stadt

3.5. DAS LEBEN AUF DEN HÖFEN

Haltbare alpine Tradition

ART. 2 DURATA DEL SERVIZIO

La durata del servizio è stabilita dal **1° agosto 2025 al 30 luglio 2026**.

La stazione appaltante si riserva la facoltà di rinnovare il contratto, alle medesime condizioni, per una durata pari a 12 mesi.

La stazione appaltante esercita tale facoltà comunicandola all'appaltatore mediante posta elettronica certificata almeno 60 giorni prima della scadenza del contratto originario.

ART. 2 DAUER DES DIENSTES

Die Dauer der Dienstleistung wird **1. August 2025 bis 30. Juli 2026** festgelegt.

Die Vergabestelle behält sich vor, den Vertrag zu denselben Bedingungen, für die Dauer von 12 Monate zu erneuern.

Die Vergabestelle macht von der Möglichkeit Gebrauch, indem sie dies dem Auftragnehmer mittels zertifizierter elektronischer Post, mindestens 60 Tage vor Ablauf des ursprünglichen Vertrages, mitteilt.

ART. 3 PAGAMENTI

I pagamenti avverranno **entro 30 giorni** dalla presentazione della fattura al raggiungimento di un minimo di **30 ore lezione**.

Il pagamento di tale corrispettivo avverrà, su presentazione di regolari fatture intestate all'Ufficio Tutela dell'Ambiente e del Territorio del Comune di Bolzano contenenti i seguenti dati:

- Codice univoco ufficio

ART. 3 BEZAHLUNGEN

Ab einem Minimum von **30 durchgeführten Unterrichtsstunden** werden die abgegebenen Rechnungen **innerhalb von 30 Tagen** ausbezahlt.

Die Zahlung der Vergütung erfolgt, nach Vorlage der ordnungsgemäßen Rechnung, ausgestellt auf das Amt für den Schutz der Umwelt und des Territoriums der Stadtgemeinde Bozen, welche die folgenden Angaben beinhaltet:

- den Ämterkodex;

- CIG (Codice Identificativo di Gara)
- CUP (Codice Unico di Progetto), qualora presente
- 2.1.3 "Dati contratti" -
- 2.1.3.2 "Numero atto" -
- 2.1.3.3. "Data atto" -
- scadenza del pagamento;
- conto corrente dedicato (Codice IBAN);
- scissione dei pagamenti ai sensi dell'art. 17-ter c.d. "split payment" del D.P.R. n. 633/1972 e ss.mm.ii.;

- den Erkennungskodex der Ausschreibung (CIG)
- den einheitlichen Projektkodex (CUP), falls vorhanden
- 2.1.3 "Angaben Verträge" -
- 2.1.3.2 "Nummer des Aktes" -
- 2.1.3.3. "Datum des Aktes" -;
- die Fälligkeit der Zahlung;
- das zweckbestimmte Kontokorrent (IBAN Kode);
- die geteilte Zahlungen im Sinne des Art. 17-ter sog. "split payment" des D.P.R. Nr. 633/1972, i g.F.,

Il pagamento sarà subordinato, in ossequio alle disposizioni di cui all'art. 31 della Legge n. 98/2013 e ss.mm.ii., all'acquisizione di regolare Documento unico di regolarità contributiva (in seguito per brevità "D.U.R.C.") emesso nei confronti dell'Appaltatore.

Die Zahlung unterliegt, unter Beachtung der Bestimmungen gemäß Art. 31 des Gesetzes Nr. 98/2013, der vorherigen Einholung der Sammelbescheinigung der ordnungsgemäßen Beitragslage (in Folge kurz D.U.R.C.), die für den Auftragnehmer ausgestellt wird.

Il prezzo offerto dall'Appaltatore è il risultato di calcoli di sua convenienza, tenuto conto di qualsiasi rischio e pericolo ed è, quindi, invariabile ed indipendente da qualsiasi eventualità per tutta la durata della fornitura.

Der vom Auftragnehmer angebotene Preis ist das Ergebnis der eigenen Rentabilitätsrechnung unter Berücksichtigung aller Risiken und Gefahren. Der Preis ist somit unveränderlich und von allen Umständen im gesamten Zeitraum der Lieferung unabhängig.

L'Appaltatore non potrà vantare diritto ad altri compensi, ovvero ad ulteriori adeguamenti, revisioni o aumenti del corrispettivo come sopra indicato, ad eccezione di quanto previsto all'art. 60 comma 2 del D.Lgs. n. 36/2023 e ss.mm.ii., ed in funzione della variazioni dell'indice delle retribuzioni orarie.

Der Auftragnehmer kann keinen Anspruch auf weitere Entgelte bzw. zusätzliche Anpassungen, Überprüfungen oder Erhöhungen der wie oben angeführten Vergütungen erheben, mit Ausnahme für die Bestimmungen gemäß Art. 60 Abs. 2 des Gv.D. Nr. 36/2023 i.g.F., und entsprechend den Änderungen des Stundenlohnindexes.

ART. 4 VARIAZIONE DEL SERVIZIO

Nel caso in cui sopraggiungono nuove disposizioni legislative che rendano impossibile o limitino la frequenza di svolgimento del servizio, la Stazione Appaltante non potrà essere ritenuta responsabile e procederà a modificare il contratto ai sensi dell'art. 120 comma 1 lett. c) del D.Lgs. n. 36/2023 e ss.mm.ii..

ART. 3 ÄNDERUNG DES DIENSTES

Für den Fall, dass sich neue gesetzliche Bestimmungen ergeben, die die Häufigkeit der Leistungserbringung unmöglich machen oder einschränken, kann der Auftraggeber nicht haftbar gemacht werden und muss eine Vertragsänderung gemäß Artikel 120 Absatz 1 Buchstabe c) der GvD Nr. 36/2023 i.g.F. vornehmen.

ART. 5 PENALITÀ PER INADEMPIMENTI

E' facoltà dell'Amministrazione applicare le seguenti penalità:

- mancato intervento segnalato dalle scuole rispetto al calendario concordato: Euro 200;
- mancato utilizzo della lingua richiesta dall'utente finale del servizio: Euro 200 per ogni ora non eseguita come richiesto;
- mancata redazione del materiale didattico bilingue: Euro 200,00

ART. 5 KONVENTIONALSTRAFEN BEI NICHTERFÜLLUNG DES VERTRAGES

Es liegt im Ermessen der Gemeindeverwaltung folgende Strafen anzuwenden.

- bei einem Hinweis der Schule bezüglich der Unterlassung von vereinbarten Unterrichtsstunden: 200 Euro
- falls nicht die vereinbarte Sprache verwendet wird: 200 Euro für jede Stunde die nicht wie vereinbart abgehalten wird;
- falls das Unterrichtsmaterial Material nicht in zweisprachiger Form erstellt wird: 200 Euro

La penale non può superare complessivamente il dieci per cento dell'importo contrattuale, fermo restando il diritto dell'Amministrazione committente di richiedere il risarcimento dell'eventuale maggior danno.

L'applicazione delle penalità sarà formalizzata per iscritto dal direttore dell'esecuzione.

L'appaltatore deve comunicare le proprie controdeduzioni al direttore dell'esecuzione entro 5 giorni lavorativi dalla contestazione.

Qualora le deduzioni non siano accoglibili a giudizio dell'amministrazione o non sia data risposta o questa non sia giunta entro il termine indicato, si applicheranno le penali sopraindicate.

Qualora l'Amministrazione ricorra al parziale incameramento della cauzione definitiva, l'Appaltatore è obbligato al reintegro della medesima entro 15 giorni consecutivi.

ART. 6 PERSONALE - OBBLIGHI DELL'AGGIUDICATARIO NEI CONFRONTI DEL PROPRIO PERSONALE

L'Appaltatore dovrà assicurare il servizio con proprio personale.

L'Appaltatore è tenuto ad applicare nei confronti dei lavoratori, occupati nelle prestazioni oggetto del contratto, anche per quelli assunti fuori provincia, condizioni normative e retributive non inferiori a quelle risultanti dai contratti collettivi di lavoro applicabili alla categoria e nella località in cui si svolgono i servizi, nonché condizioni risultanti da successive modifiche ed integrazioni.

L'Appaltatore si obbliga altresì, fatto in ogni caso salvo il trattamento di miglior favore per il dipendente, a continuare ad applicare i suindicati contratti collettivi anche dopo la loro scadenza e fino alla loro sostituzione.

Gli obblighi relativi ai contratti collettivi nazionali di lavoro di cui ai commi precedenti vincolano l'Appaltatore anche nel caso in cui questo non aderisca alle associazioni stipulanti o receda da esse, per tutto il periodo di validità del contratto.

L'Appaltatore si obbliga altresì ad esibire in qualsiasi momento ed a semplice richiesta, le ricevute dei pagamenti dei contributi assicurativi e previdenziali relativi al personale adibito ai servizi, oltre alla documentazione idonea alla verifica del pagamento delle retribuzioni.

Die Geldstrafe darf insgesamt 10 Prozent des Vertragswertes nicht überschreiten, unbeschadet des Rechts der auftraggebenden Verwaltung, die Entschädigung des eventuell darüberhinausgehenden Schadens zu beantragen.

Die Verhängung der Konventionalstrafen wird schriftlich vom Dienstverantwortlichen mitgeteilt.

Der Auftragnehmer muss die Einwände innerhalb 5 Arbeitstagen nach erfolgter Beanstandung dem Dienstverantwortlichen mitteilen.

Falls die Einwände nach Ansicht der Verwaltung nicht annehmbar sind, oder falls sie unbeantwortet bleiben, oder die Antwort nicht innerhalb der vorgeschriebenen Zeit eintreffen, werden die vorgesehenen Strafen angewandt.

Im Falle der Einziehung der endgültigen Kaution ist der Auftragnehmer verpflichtet, innerhalb von 15 aufeinander folgenden Tagen den fehlenden Betrag neuerlich in das Depot einzuzahlen.

Art. 6 PERSONAL - PFLICHTEN DES AUFTRAGNEHMERS GEGENÜBER SEINEM PERSONAL

Der Auftragnehmer hat den Dienst mit eigenem Personal auszuführen.

Der Auftragnehmer ist verpflichtet gegenüber den eigenen Arbeitnehmern, auch von außerhalb der Provinz Bozen, die mit gegenständlichen Dienstleistungen beauftragt sind, keine geringeren Gesetzes- und Entlohnungsbedingungen anzuwenden als jene, die die geltenden Tarifverträge und gewerkschaftlichen Abkommen vorsehen und die für die Orte gelten, an denen die Dienste erbracht werden.

Das Unternehmen verpflichtet sich ferner, unbeschadet auf jeden Fall der günstigsten Bedingung für den Beschäftigten, die oben genannten Tarifverträge auch nach ihrer Fälligkeit und bis zu ihrem Ersatz weiter anzuwenden.

Vorgenannte Pflichten betreffend die nationalen Kollektivverträge sind auch dann für den Auftragnehmer für die gesamte Vertragsdauer bindend, wenn er nicht Mitglied der Vereinigungen ist, die die Verträge abgeschlossen haben, oder aus ihnen ausgetreten ist.

Der Auftragnehmer verpflichtet sich weiters, jederzeit auf einfache Anfrage die Quittungen der Versicherungs- und Vorsorgebeiträge vorzuweisen, die er für das Personal eingezahlt hat, das die Dienste im Rahmen des gegenständlichen Auftrages erbringt. Außerdem

gewährt der Auftragnehmer Einsicht in die Unterlagen, bezüglich der Einzahlung der Gehälter.

Qualora l'Appaltatore risulti inadempiente con il versamento dei contributi previdenziali ed assistenziali e/o con il pagamento delle retribuzioni dovute al personale occupato nell'appalto e delle disposizioni degli Istituti previdenziali per contributi e premi obbligatori, si procede come previsto dall'art. 11 c. 6 del D.Lgs. n. 36/2023 e ss.mm.ii.

In jenen Fällen, in denen der Auftragnehmer mit der Einzahlung der Für- und Vorsorgebeiträge und/oder mit der Auszahlung der Gehälter, die er dem Personal schuldet, das die Dienste im Rahmen des gegenständlichen Auftrages erbringt, oder mit der Einhaltung der Bestimmungen der Fürsorgeinstitute bezüglich Beiträge und Pflichtprämien in Verzug ist, wird Art. 11 Abs. 6 des Gv.D. Nr. 36/2023 i.g.F. angewendet.

L'Appaltatore risponde per il proprio personale dell'applicazione di tutte le norme vigenti sulla protezione e prevenzione degli infortuni e sulla sicurezza ed igiene del lavoro.

Der Auftragnehmer ist für das eigene Personal für die Anwendung aller geltenden Schutz- und Unfallverhütungsvorschriften, der Arbeitssicherheit und -hygiene verantwortlich.

L'Appaltatore assume ogni responsabilità sia per danni derivanti dall'uso di prodotti e macchinari utilizzati, sia per infortuni e danni a persone o a cose arrecati all'Amministrazione, o a terzi per colpa sua o dei suoi dipendenti e collaboratori, sollevando pertanto l'Amministrazione da qualsiasi responsabilità al riguardo.

Der Auftragnehmer übernimmt jede Verantwortung im Falle von Schäden, die aus der Verwendung von Produkten und Maschinen entstanden sind, sowie für Unfälle und Schäden an Personen und Sachen, die der Verwaltung, oder Dritten zugefügt worden sind und deren Verschulden ihm oder seinen Angestellten angelastet werden kann. Die Verwaltung wird somit jeglicher Haftung in diesem Zusammenhang enthoben.

ART.7 SICUREZZA

L'Appaltatore deve osservare le disposizioni in materia di sicurezza del lavoro dettate dal D. Lgs. n. 81/2008 e ss.mm.ii..L'Appaltatore deve adottare tutti i provvedimenti e le cautele necessarie per evitare incidenti di qualsiasi natura, a persone o cose, assumendo a proprio carico qualsiasi responsabilità.

I dipendenti dell'impresa impiegati nel servizio devono essere muniti di una tessera di riconoscimento.

La tessera di riconoscimento deve essere corredata di fotografia, generalità(nome, cognome e data di nascita) e l'indicazione del nome o della ragione sociale dell'impresa datrice di lavoro.

ART. 7 SICHERHEIT

Der Auftragnehmer ist verpflichtet, die Bestimmungen im Bereich Sicherheit am Arbeitsplatz einzuhalten, wie sie im ges.vertr. Dekret Nr. 81/2008, i.g.F. vorgeschrieben wird. Er muss alle Vorkehrungen treffen, um Unfällen jeglicher Art von Personen oder Sachen vorzubeugen und er übernimmt jegliche Haftung.

Alle Angestellten der am Dienst beschäftigten Unternehmer müssen mit einem sichtbaren Ausweis versehen sein.

Auf diesem Ausweis ist ein Foto,Name, Nachname und Geburtsdatum und Anschrift der zugehörigen Firma anzugeben.

ART. 8 RESPONSABILE DEL SERVIZIO

L'Appaltatore deve nominare tra gli operatori/operatrici un/una responsabile a cui l'Amministrazione Comunale potrà rivolgersi per rappresentare necessità ed esigenze e formulare osservazioni e proposte in relazione all'andamento del servizio.

ART. 8 VERANTWORTLICHE DES DIESTES

Der Auftragnehmer hat unter den eigenen Angestellten eine/n Verantwortliche/n zu ernennen, an den sich die Gemeindeverwaltung wenden kann, um Notwendigkeiten und Ansprüche vorzubringen sowie Anmerkungen und Vorschläge zum Dienst zu besprechen.

ART. 9 DIREZIONE DELL'ESECUZIONE DEL CONTRATTO E CERTIFICAZIONE DI REGOLARE ESECUZIONE

ART. 9 DIENSTVERANTWORTLICHE UND BESCHEINIGUNG ÜBER DIE ORDNUNGSGEMÄÙE AUSFÜHRUNG DES

DIENSTES

Il Comune di Bolzano nomina un soggetto preposto alla vigilanza sull'esecuzione del servizio oggetto del contratto ed alla verifica del rispetto delle norme che regolano la materia.

La corrispondenza dell'appalto alle obbligazioni contrattuali è attestata dalla dichiarazione di regolare esecuzione che sarà emessa dallo stesso Direttore del contratto.

Die Gemeinde Bozen ernennt eine Person, die die Überwachung der Ausführung des Dienstes und die Einhaltung der gesetzlichen Bestimmungen betreut.

Der Dienstverantwortliche wird am Ende der Dienstauführung eine Bestätigung über die Einhaltung der Vertragspflichten ausstellen.

ART. 10 ESECUZIONE IN DANNO

Qualora le inadempienze contrattuali dell'Appaltatore costituiscano impedimento alla regolare esecuzione del servizio nei termini prescritti, l'Amministrazione si riserva la facoltà di provvedervi direttamente o a mezzo di altra ditta ponendo a carico dell'Appaltatore spese e danni conseguenti senza eccezione.

ART. 10 ERSATZVORNAHME

Sollte ein Vertragsbruch von Seiten des Auftragnehmers die ordnungsgemäße Durchführung des Dienstes innerhalb der vorgesehenen Fristen verhindern, so behält sich die Verwaltung das Recht vor, durch eine direkt beauftragte Firma oder eine andere Firma dafür zu sorgen, wobei alle diesbezüglichen Schäden und Kosten ausnahmslos zu Lasten des Auftragnehmers gehen.

ART. 11 CLAUSOLA RISOLUTIVA UNILATERALE

L'Amministrazione si riserva la facoltà di risolvere anticipatamente il contratto o far decadere l'aggiudicazione, in qualunque momento, qualora particolari situazioni lo imponessero e in particolare nei seguenti casi:

ART. 11 EINSEITIGE AUFHEBUNGS-KLAUSEL

Die Verwaltung behält sich das Recht vor, den Vertrag vorzeitig aufzulösen oder die Zuschlagserteilung jederzeit zurückzuziehen, wenn besondere Umstände diese Maßnahmen erforderlich machen und im Besonderen in folgenden Fällen:

- a) perdita dei requisiti morali di cui agli artt. 94-98 del Decreto Leg. n. 36/2023;
- b) subappalto non autorizzato del servizio;
- c) cessazione di attività, concordato preventivo, fallimento, stato di moratoria e di conseguenti atti di sequestro o di pignoramento a carico dell'Appaltatore;
- d) mancata rispetto del termine assegnato per la regolarizzazione della posizione retributiva e/o contributiva nei confronti dei lavoratori, come previsto all'art. 6;
- e) gravi e reiterate violazioni nell'adempimento degli obblighi e condizioni contrattuali, qualsivoglia comportamento colposo e negligenze nell'esecuzione di quanto prescritto dal presente capitolato, testimoniati da richiami scritti e/o dall'applicazione di penalità. La ripetuta mancata esecuzione dei moduli nella forma prevista nel progetto e/o nella lingua richiesta (italiana o tedesca) dagli utenti del servizio costituisce grave violazione contrattuale.
- f) qualora l'ammontare complessivo delle penali superi il 10% dell'importo complessivo del contratto;
- g) sospensioni o interruzioni del servizio per motivi non dipendenti da cause di forza maggiore;
- h) mancato reintegro del deposito cauzionale definitivo;
- i) mancata presentazione della documentazione richiesta dall'amministrazione.

- a) Verlust des Besitzes der moralischen Voraussetzungen laut Art. 94-98 des Gv.D. Nr. 36/2023,
- b) nicht ermächtigte Weitervergabe des Dienstes,
- c) Einstellung der eigenen Tätigkeit, Konkursabwendungsvergleich, Konkurs, Zahlungsaufschub und daraus folgende Handlungen wie Beschlagnahme oder Pfändung zu Lasten des Auftragnehmers,
- d) fehlende Einhaltung der Frist für die Berichtigung der gehalts- und/oder beitragsmäßigen Position gegenüber den Arbeitern, wie in Art. 6 vorgesehen,
- e) Übertretungen bei der Erfüllung der Vertragspflichten und der vertraglichen Bestimmungen, jegliche schuldhaftes Handlung und grobe Nachlässigkeit in der Durchführung der in gegenständlichem Lastenheft vorgesehenen Aufgaben, die durch schriftliche Aufforderungen und/oder Auferlegung von Konventionalstrafen bewiesen werden. Falls von den Umweltbildnern wiederholt Unterrichtseinheiten nicht in der Sprache (deutsch oder italienisch) abgehalten werden, wie mit der Schule vereinbart wurde, bedeutet dies einen schweren Vertragsbruch,
- f) Falls die Strafe den 10% des zugewiesenen Gesamtbetrages überschreitet sollte,
- g) Aussetzung oder Unterbrechung des Dienstes

aus Gründen, die nicht auf höhere Gewalt zurückzuführen sind,

- h) nicht erfolgte Einzahlungen von fehlenden Beträgen in das Kautionsdepot,
- i) nicht erfolgte Einreichung an die Gemeindeverwaltung der notwendigen Unterlagen für die Zuschlagserteilung.

La risoluzione del contratto, o la decadenza dell'aggiudicazione, è disposta con delibera della Giunta Comunale, senza ulteriori atti di messa in mora.

La delibera è inviata all'impresa inadempiente.

Die Auflösung des Vertrages oder der Verfall der Zuschlagserteilung wird mit Stadtratbeschluss verfügt, ohne weitere Inverzugsetzungen.

Eine Kopie des Beschlusses wird dem säumigen Unternehmen zugestellt.

ART. 12 RECESSO CONVENZIONALE

L'Amministrazione si riserva la facoltà di recedere dal contratto per sopravvenuti motivi di pubblico interesse, con preavviso scritto di 30 gg, da comunicarsi all'appaltatore con lettera raccomandata a.r.

In tal caso l'Amministrazione è tenuta al pagamento:

- delle sole prestazioni già eseguite e ritenute regolari al momento del recesso;
- delle spese sostenute dall'appaltatore;
- di un decimo dell'importo del servizio non eseguito calcolato sulla differenza tra l'importo dei 4/5 del prezzo contrattuale e l'ammontare netto delle prestazioni eseguite.

Dalla data di comunicazione del recesso l'appaltatore deve cessare tutte le prestazioni contrattuali, assicurando che tale cessazione non comporti danno all'amministrazione.

Nel caso in cui i parametri delle convenzioni stipulate da Consip ai sensi dell'art. 26 L. n. 488/99 e ss.mm.ii. successivamente alla stipula del contratto siano migliorativi rispetto a quelle del contratto stipulato, la stazione appaltante ha il diritto di recedere in qualsiasi tempo dal contratto, previa formale comunicazione all'Appaltatore con preavviso di almeno 15 (quindici) giorni.

In particolare, la stazione appaltante esercita il diritto di recesso nel caso in cui, nonostante il pagamento all'Appaltatore del 10% (dieci per cento) delle prestazioni non ancora eseguite, i parametri delle convenzioni Consip siano migliorativi rispetto a quelle del presente contratto, comportando complessivamente un miglior rapporto prezzo-

ART.12 VERTRAGSMÄSSIGER RÜCKTRITT

Die Gemeindeverwaltung behält sich die Möglichkeit des Rücktritts aus Gründen des öffentlichen Interesses aus dem Vertrag vor, mittels einer schriftlichen Vorankündigung von 30 Tagen durch einen rekommandierten Brief an den Auftragnehmer.

In diesem Fall ist die Gemeindeverwaltung zur Bezahlung verpflichtet:

- von den vom Auftragnehmer bereits regelmäßig und regulär durchgeführten Leistungen;
- der dem Auftragnehmer angefallenen Spesen;
- eines Zehntels des Gesamtbetrages des nicht durchgeführten Dienstes das sich aus der Differenz zwischen dem 4/5 des Vertragsbetrages und dem Nettobetrag des durchgeführten Dienstes zusammensetzt.

Ab Zustellungsdatum des Rücktrittes muss der Auftragnehmer den Dienst unverzüglich unterbrechen. Des Weiteren verpflichtet er sich dass diese Unterbrechung keine Schäden für die Verwaltung mit sich bringt.

Sollten die Parameter der von der Consip im Sinne von Art. 26 des Gesetzes Nr. 488/99 i.g.F. und nach dem Abschluss des Vertrags vereinbarten Abkommen besser sein als jene des abgeschlossenen Vertrags, hat der Auftraggeber das Recht, jederzeit vom Vertrag zurückzutreten, nachdem dem Auftragnehmer vorher die entsprechende Mitteilung mit einem Vorbescheid von mindestens 15 (fünfzehn) Tagen zugestellt wurde.

Insbesondere wird der Auftraggeber von seinem Rücktrittsrecht Gebrauch machen, wenn die Parameter der Consip-Abkommen – trotz der Zahlung an den Auftragnehmer von 10% (zehn Prozent) der noch nicht durchgeführten Dienstleistungen - besser sind als jene dieses Vertrags und dabei insgesamt ein besseres Preis-

qualità.

Nel caso in cui ricorrano le predette condizioni, la stazione appaltante avvia il procedimento comunicando l'intenzione di recedere dal contratto, specificando i migliori parametri prezzo-qualità derivanti dall'adesione alla convenzione Consip, assegnando all'Appaltatore un termine di 15 (quindici) giorni per acconsentire alla modifica proposta delle condizioni economiche tale da rispettare il limite di cui all'art. 26, comma 3, della L. n. 488/1999 e ss.mm.

In caso di mancata risposta entro il termine assegnato o di mancato adeguamento, la stazione appaltante recede dal contratto ai sensi della L. n. 135/2012 e ss.mm.ii.

In caso di recesso, si procederà al pagamento delle prestazioni eseguite sino alla data di risoluzione oltre al 10% (dieci per cento) delle prestazioni non ancora eseguite, senza che l'Appaltatore possa vantare alcuna ulteriore pretesa.

ART. 13 TRACCIABILITA' DEI FLUSSI FINANZIARI

In base alla vigente normativa "Piano straordinario contro le mafie", di cui alla legge 136/2010, l'appaltatore si assume l'obbligo di tracciabilità dei flussi finanziari.

Tutti i movimenti finanziari del contratto saranno registrati ed effettuati esclusivamente sui conti correnti dedicati tramite lo strumento del bonifico bancario o postale, pena la risoluzione di diritto ex art. 1456 c.c.

ART.14 DIVIETO DI MODIFICHE INTRODOTTE DALL'APPALTATORE

Nessuna variazione o modifica al contratto può essere introdotta dall'Appaltatore se non preventivamente autorizzata per iscritto, anche via email, dall'Amministrazione.

Eventuali modifiche non previamente autorizzate non daranno luogo a compensi di sorta e, ove l'Amministrazione lo ritenga opportuno, comporteranno la rimessa in pristino - a carico dell'Appaltatore - della situazione preesistente.

ART.15 VERTENZE

Per la risoluzione di eventuali controversie le parti escludono il ricorso ad arbitri ed al servizio di mediazione della Camera di commercio, industria, artigianato e agricoltura di Bolzano e si rivolgono unicamente all'autorità giudiziaria ordinaria. Il foro territorialmente competente è quello di Bolzano.

Leistungs-Verhältnis mit sich bringen.

In diesem Fall wird der Auftraggeber seine Absicht, vom Vertrag zurückzutreten, mitteilen und die besseren Preis-Leistungs-Parameter des Consip-Abkommens anführen. Dem Auftragnehmer wird weiters eine Frist von 15 (fünfzehn) Tagen eingeräumt, um einer entsprechenden Änderung der wirtschaftlichen Bedingungen unter Einhaltung des Schwellenwerts nach Art. 26, Absatz 3 des G. Nr. 488/1999 i.g.F. zuzustimmen.

Bei nicht erfolgter Zustimmung oder Nichteinhaltung der eingeräumten Frist wird der Auftraggeber im Sinne des Gesetzes Nr. 135/2012 i.g.F. vom Vertrag zurücktreten.

Im Falle des Vertragsrücktritts werden die bis zum Datum der Vertragsauflösung durchgeführten Dienstleistungen sowie 10% (zehn Prozent) der noch nicht durchgeführten Dienstleistungen bezahlt, ohne dass der Auftragnehmer zusätzliche Ansprüche geltend machen könnte.

ART. 13 RÜCKVERFOLGUNG DER FINANZIELLEN BEWEGUNGEN

Auf Grundlage der geltenden Bestimmungen "Außerordentlicher Plan gegen die Mafia", im Sinne des Gesetzes Nr. 136/2010, übernimmt der Auftragnehmer die Verpflichtung zur Rückverfolgung der finanziellen Flüsse. Alle finanziellen Bewegungen des Vertrags werden ausschließlich auf die eigens dafür vorgesehenen Kontokorrente registriert und durchgeführt, mittels Bank- oder Postüberweisung, bei sonstiger Aufhebung kraft Gesetzes gemäß Art. 1456 ZGB.

ART.14 VERBOT FÜR DEN AUFTRAGNEHMER, ÄNDERUNGEN AM VERTRAG VORZUNEHMEN

Der Auftragnehmer darf keinerlei Änderung am Vertrag vornehmen, wenn diese nicht vorher von der Verwaltung schriftlich (auch per E-Mail) ermächtigt worden ist.

Für eventuelle nicht ermächtigte Änderungen steht keinerlei Entgelt zu und - falls es die Verwaltung für angemessen erachtet - hat der Auftragnehmer für die Wiederherstellung der vorher bestehenden Situation Sorge zu tragen.

ART.15 STREITFÄLLE

Für die Lösung eventueller Streitfälle schließen die Verhandlungspartner den Einsatz von Schiedsrichtern und der Mediationsstelle der Handels-, Industrie-, Handwerks- und Landwirtschaftskammer aus und wenden sich ausschließlich an die ordentliche Gerichtsbehörde. Das Landesgericht Bozen wird

als zuständiges Gericht gewählt.

ART. 16 IMPOSTE, TASSE, ASSICURAZIONI

Sono ad esclusivo carico della Ditta appaltatrice tutte le imposte e tasse, nessuna esclusa, applicate ed applicabili in relazione all'oggetto dell'appalto. Sono altresì a carico della medesima Ditta tutte le previdenze necessarie per evitare il verificarsi di danni alle persone o alle cose, come pure le spese di assicurazione e l'eventuale risarcimento di danni comunque provocati nell'esecuzione del servizio.

ART. 16 STEUERN, ABGABEN, VERSICHERUNGEN

Alle Abgaben und Steuern, die in Bezug auf den Gegenstand der Ausschreibung angewandt oder anwendbar sind, gehen ausnahmslos zu Lasten des Auftragnehmers. Zudem gehen auch alle Vorsichtsmaßnahmen, um Schäden an Personen und Sachen zu vermeiden, sowie Ausgaben für Versicherungen und den eventuellen Schadenersatz für im Dienst verursachte Schäden zu Lasten des Auftragsnehmers.

ART. 17 CLAUSOLA SOCIALE

Al fine di garantire le pari opportunità generazionali, di genere e di inclusione lavorativa per le personali con disabilità o svantaggiate, l'aggiudicatario si impegna a riservare almeno il 50% delle assunzioni necessarie per l'esecuzione del contratto o per la realizzazione di attività a esso connesse o strumentali, all'occupazione giovanile (<36 anni) e femminile.

ART.17 SOZIALKLAUSEL

Um die Chancengleichheit in Bezug auf Generationen, Geschlecht und berufliche Integration von Personen mit Behinderungen oder Benachteiligungen zu gewährleisten, verpflichtet sich der Zuschlagsempfänger dazu, mindestens 50 % der Einstellungen, die für die Ausführung des Auftrags oder für die Durchführung von damit verbundenen oder instrumentellen Tätigkeiten erforderlich sind, für die Beschäftigung von jungen Menschen (<36 Jahre) und Frauen vorzusehen.

ART. 18 RINVIO

Per quanto non espressamente regolato nel presente documento si rinvia al disciplinare di gara ed alla vigente normativa in materia di contratti pubblici.

ART. 18 VERWEIS

Für alle, in gegenständlichem Dokument nicht vorgesehenen Klauseln wird auf die Wettbewerbsbedingungen gesehen und auf die einschlägigen Gesetze im Bereich der öffentlichen Verträge, verwiesen.